

КАЛМЫЦКИЙ БУКВАРЬ



Составили
Л. НАРМАЕВ и Н. ОЧИРОВ
при участии Вл. Котвича

ЭЛИСТА, 1994

Не обширна и не блещет разнообразием калмыцкая учебная литература. Для обучения детей калмыцкой грамоте донныне употребляется "Калмыцко-русский букварь", составленный по распоряжению Главного Попечителя Калмыцкого народа К. И. Костенкова и изданный еще в 1871 г. В 1902 г. появилось второе издание этого букваря с некоторыми дополнениями Н. Бадмаева, который в 1909 году выпустил отдельную брошюру небольшое "Руководство к Калмыцко-русскому букварю". В 1911 г. второе издание было перепечатано более крупным шрифтом.

Православное Миссионерское Общество издало в русской транскрипции 3 начальных учебника:

- 1) "Букварь для калмыцких улусных школ" (Казань, 1892 г.);
- 2) "Первоначальный учебник русского языка для калмыков" (Казань, 1892 г. Два следующих издания 1903 и 1910 гг. почти вдвое короче; они содержат только отдел имен существительных);

- 3) "Букварь для калмыков" (2 издания, Казань, 1902 и 1903 гг.).

Материал для чтения в старших классах калмыцких народных школ дает "Калмыцкая хрестоматия", составленная А. Позднеевым и вышедшая первым изданием в 1892 г., а вторым (с добавлением одной статьи) в 1907 г.

Со строем калмыцкого языка знакомят два капитальных труда: проф. А. Смирнова "Грамматика калмыцкого языка" (Казань, 1847) и А. Бобровникова "Грамматика монгольско-калмыцкого языка" (Казань, 1849), но эти труды касаются почти исключительно старинного книжного языка, восходящего ко времени Зая-Пандиты (1599—1662 гг.) и, кроме того, они сделались библиографической редкостью.

Пособием для переводов с русского языка на калмыцкий служили словари священника П. Смирнова "Краткий русско-калмыцкий словарь" (Казань, 1857) и проф. К. Голстунского "Русско-калмыцкий словарь" (С. П. Б., 1860). Оба эти труда также уже сделались библиографической редкостью и теперь их место занял недостаточно полный "Краткий русско-калмыцкий словарь", составленный Санджирхаевым, а затем переделанный Н. Бадмаевым (издания 1885, 1899 и 1908 гг.).

Для переводов с калмыцкого на русский служит довольно обширный труд А. Позднеева "Калмыцко-русский словарь" (С. П. Б., 1911).

Наконец, следует упомянуть, что Лама Донских калмыков Менко Борманжинов издал и Бакша Ставропольских калмыков Дорджи Сетенов издает некоторые учебники, преимущественно духовного (буддийского) содержания на калмыцком языке.

Из перечисленных изданий учебники Миссионерского Общества непригодны для изучения калмыцкой грамоты, так как в них совершенно не имеется калмыцкого письма. Что же касается остальных, то некоторые ныне уже недоступны, а пользование другими для первоначального обучения сильно затрудняется двумя обстоятельствами.

С одной стороны, язык и орфография учебников основывается главным образом на старом книжном языке, а между тем живая речь современных калмыков представляет весьма существенные от него отличия. С другой стороны, эти отличия заставили внести в старое правописание ряд новшеств, но так как они вносились случайно, без какой-либо определенной системы, то постепенно в калмыцкой орфографии водворилась крайняя неопределенность и путаница. Таким образом школьник, приступая к изучению калмыцкой грамоты, с самого начала обнаруживает между своей речью и текстами в

учебниках значительную разницу, и проистекающие отсюда для него затруднения еще более усиливаются тем, что одни и те же слова изображаются различно не только в разных учебниках, но даже на 1—2 страницах одного и того же учебника.

Составители настоящего букваря задалась целью устранить, по мере возможности, оба указанные затруднения. Путем к этому было избрано — приближение правописания к современной речи, от которой школьник и должен исходить, изучая родную грамоту, а равно внесение в правописание возможной определенности. Намеченные с этой целью принципы изложены в общих чертах в настоящем учебнике и более подробно в издаваемом ныне Вл. Котвичем "Опыте грамматики калмыцкого разговорного языка".

При составлении букваря имелись в виду главным образом особенности современной речи дербетов (Астраханских и Ставропольских), но так как речь торгутов немногим отличается от дербетской, то этот учебник может оказаться пригодным для всех вообще калмыков, проживающих в русских пределах.

Составители с благодарностью отмечают участие Ставропольских калмыков Муковена Хаглышева, Дордже Гоудинова и Бадма Абрамова в подготовке настоящего букваря к изданию.

10 июня 1915 года.

ОТДЕЛЬНЫЕ ЗВУКИ И БУКВЫ.

Гласные:

	задние			средние	передние		
	а	о	у	и	е	ё	ю
В начале слова	а	о	у	и	е	ё	ю
В середине слова	а	о	у	и	е	ё	ю
В конце слова	а	о	у	и	е	ё	ю

Есть еще средний гласный ä, но для изображения его нет особой буквы.

Согласные шумные:

	губные		переднеязычные							
	б, в	п	д	т	с	ш	ц	ч	з	дж
В начале и середине	б	п	д	т	с	ш	ц	ч	з	дж
В конце	б	-	д	-	с	ш	-	-	-	-

	средне-язычный	заднеязычный						
		при задних гласных			при передних и средних гласных			
В начале и середине	ж, й	б	х	к	к	г	к	к
В конце	ж	б	х	к	-	г	к	-
	-	-	-	-	д	-	-	д

Согласные плавные:

	дрожащий	боковой	носовые		
	р	л	м	н	ң
В начале слова	л	л	п	т	ш
В середине слова					
В конце слова	л	л	п	т	ш

СЛОГИ.

	ба	бо	бу	би	бе	bö	bü
В начале и середине	б	б	б	б	б	б	б
В конце	б	б	б	б	б	б	б
	па	по	пу	пи	пе	pö	pü
В начале и середине	п	п	п	п	п	п	п
В конце	п	п	п	п	п	п	п
	да	до	ду	ди	де	dö	dü
В начале и середине	д	д	д	д	д	д	д
В конце	д	д	д	д	д	д	д
	та	то	ту	ти	те	tö	tü
В начале и середине	т	т	т	т	т	т	т
В конце	т	т	т	т	т	т	т
	са	со	су	си	се	sö	sü
В начале и середине	с	с	с	с	с	с	с
В конце	с	с	с	с	с	с	с

	ша	шо	шу	ши	ше	шö	шү
В начале и середине	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱
В конце	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱	𐌱
	ца	цо	цу	ци	це	цö	цү
В начале и середине	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴
В конце	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴	𐌴
	ча	чо	чу	чи	че	чö	чү
В начале и середине	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸
В конце	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸	𐌸
	за	зо	зу	зи	зе	зö	зү
В начале и середине	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺
В конце	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺	𐌺
	джа	джо	джу	джи	дже	джö	джү
В начале и середине	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼
В конце	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼	𐌼
	я	ё	ю	ји	је	јö	јү
В начале и середине	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾
В конце	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾	𐌾
	ра	ро	ру	ри	ре	рö	рү
В начале и середине	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿
В конце	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿	𐌿
	ла	ло	лу	ли	ле	лö	лү
В начале и середине	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀
В конце	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀	𐍀

	ма	мо	му	ми	ме	мө	мү
В начале и середине	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ

В конце	ʒ	ʃ	ʃ	ʒ	ʃ	ʃ	ʃ
---------	---	---	---	---	---	---	---

	на	но	ну	ни	не	нө	нү
В начале и середине	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ

В конце	ʒ	ʃ	ʃ	ʒ	ʃ	ʃ	ʃ
---------	---	---	---	---	---	---	---

с задними гласными

	ха	хо	ху				
В начале и середине	ʃ	ʃ	ʃ	-	-	-	-

В конце	ʒ	ʃ	ʃ	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---	---	---

	ба	бо	бу				
В начале и середине	ʃ	ʃ	ʃ	-	-	-	-

В конце	ʒ	ʃ	ʃ	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---	---	---

	ка	ко	ку				
В начале и середине	ʃ	ʃ	ʃ	-	-	-	-

В конце	ʒ	ʃ	ʃ	-	-	-	-
---------	---	---	---	---	---	---	---

с передними и средними гласными

				ги	ге	гө	гү
В начале и середине	-	-	-	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ

В конце	-	-	-	ʒ	ʃ	ʃ	ʃ
---------	---	---	---	---	---	---	---

				ки	ке	кө	кү
В начале и середине	-	-	-	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ

В конце	-	-	-	ʒ	ʃ	ʃ	ʃ
---------	---	---	---	---	---	---	---

	ао	об	уб	иб	еб	өб	үб
В середине	а	б	б	б	б	б	б
В конце	б	б	б	б	б	б	б
	ад	од	уд	ид	ед	өд	үд
В середине	а	д	д	д	д	д	д
В конце	д	д	д	д	д	д	д
	ас	ос	ус	ис	ес	өс	үс
В середине	а	с	с	с	с	с	с
В конце	с	с	с	с	с	с	с
	аш	ош	уш	иш	еш	өш	үш
В середине	а	ш	ш	ш	ш	ш	ш
В конце	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш
	ам	ом	ум	им	өм	өм	үм
В середине	а	м	м	м	м	м	м
В конце	м	м	м	м	м	м	м
	ан	он	ун	ин	ен	өн	үн
В середине	а	н	н	н	н	н	н
В конце	н	н	н	н	н	н	н
	аң	оң	уң	иң	ең	өң	үң
В середине	а	ң	ң	ң	ң	ң	ң
В конце	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң
	ар	ор	ур	ир	ер	өр	үр
В середине	а	р	р	р	р	р	р
В конце	р	р	р	р	р	р	р

	ал	ол	ул	ил	ел	өл	үл
В середине	ⱱ	Ⱳ	ⱳ	ⱴ	Ⱶ	ⱶ	ⱷ
В конце	ⱸ	ⱹ	ⱺ	ⱻ	ⱼ	ⱽ	Ȿ
	ак	ок	ук	ик	ек	өк	үк
В середине	Ɀ	Ȿ	Ɀ	Ɀ	Ɀ	Ɀ	Ɀ
В конце	Ɀ	Ɀ	Ɀ	Ɀ	Ɀ	Ɀ	Ɀ

ОДНОСЛОЖНЫЕ СЛОВА.

В односложных словах всегда имеется гласный и, кроме того, один или два согласных:

и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и

МНОГОСЛОЖНЫЕ СЛОВА.

В многосложных словах первый слог от начала всегда содержит гласный звук; следующие слоги иногда имеют гласные звуки, иногда их не имеют: а-ха, у-ту, чо-но, мак-та; ша-тр, на-сн, ца-сн, еб-де-рл, за-сл- 5 н, а-хр-хн.

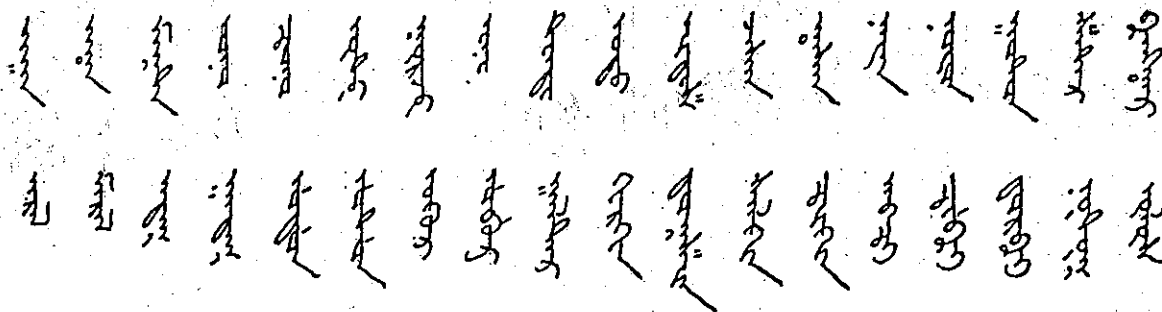
В письме в отношении гласных необходимо соблюдать следующие правила:

1) В одном слове не встречаются передние гласные с задними, средние же гласные могут встречаться и с передними и с задними.

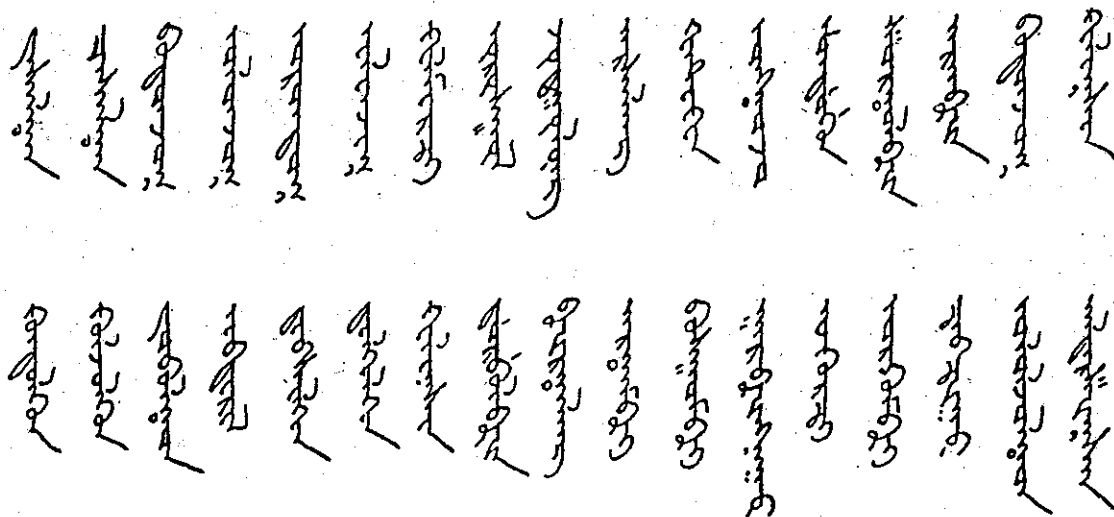
2) В каждом слове необходимо писать гласный; если же в каком-нибудь слове в произношении не слышно гласного, то его нужно вставить; обыкновенно вставляют такой гласный, какой имеется в первом слове.

3) Если после ч и дж не слышится гласного или слышится неясный гласный, то после них пишут и.

Двусложные слова.

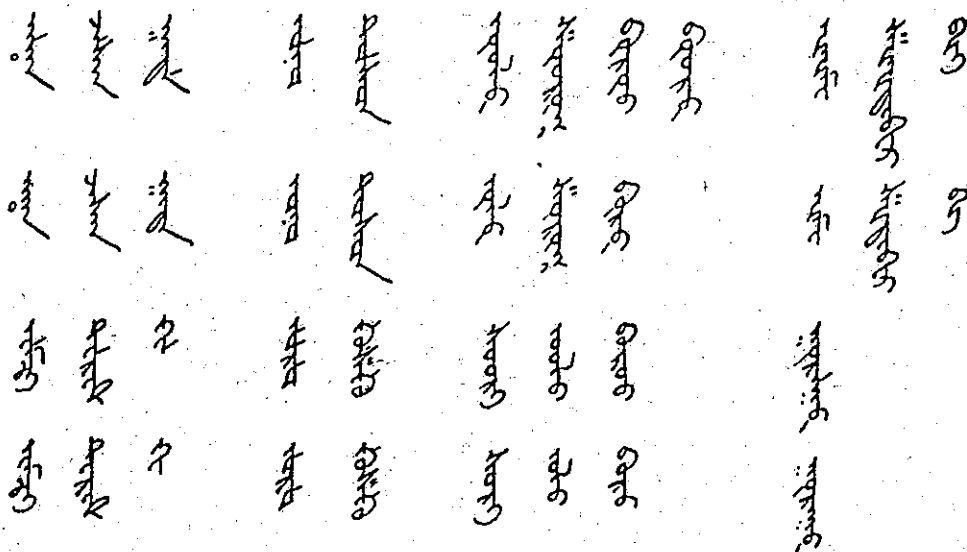


3 и 4-сложные слова.



ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

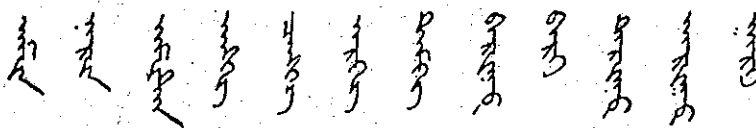
	ā	ō	ū	ī	ē	ō	ū
В начале	ⱱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
В середине	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	—	Ɱ	Ɱ
В конце	ⱮⱮ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ



Средний гласный ä.

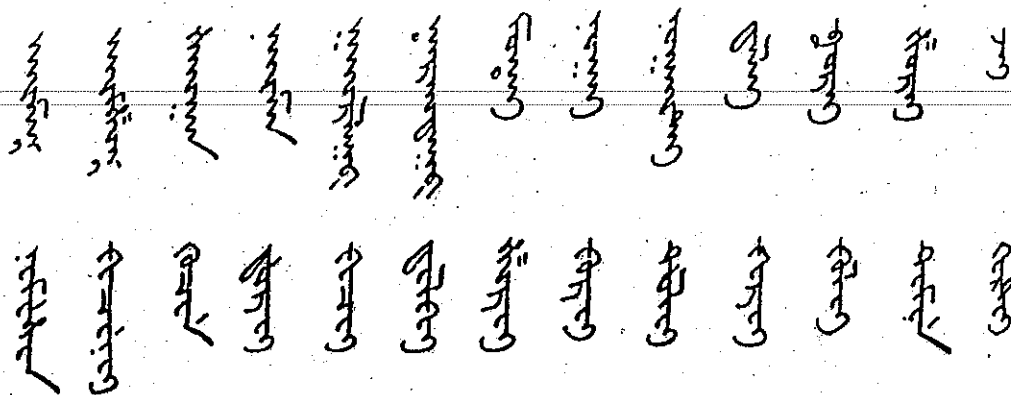
Для среднего гласного ä нет особой буквы, почему в письме его изображают следующим образом:

1) недолгое ä изображают, как a, и в следующем слоге пишут и:



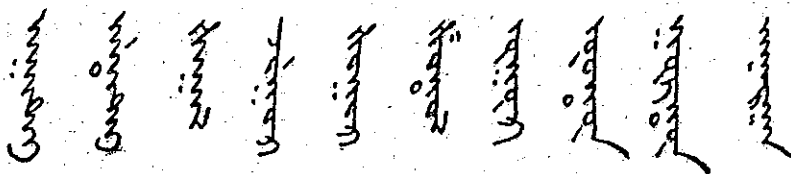
2) долгое ä пишут различно в словах с задними и передними гласными:

	с задними гласными	с передними гласными
В начале	Ɱ	—
В середине	Ɱ	Ɱ
В конце	Ɱ	Ɱ(Ɱ)

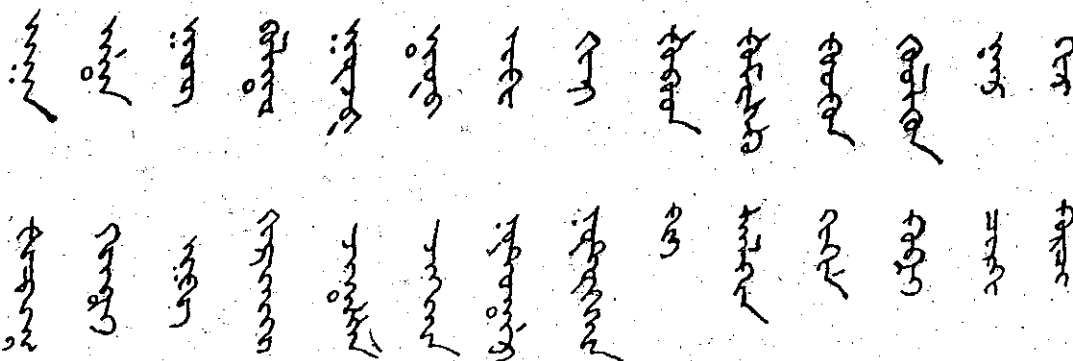


ОСОБЕННОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ ЗВУКОВ х и б.

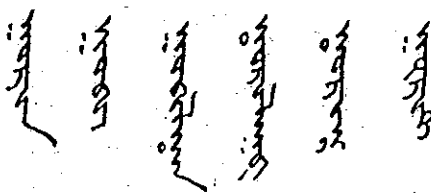
1) х и б в письме всегда имеют после себя гласный; поэтому если в произношении х или б стоят перед согласным или в конце слова, то после них вставляют гласный, сообразуясь с гласным первого слога:

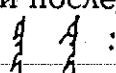


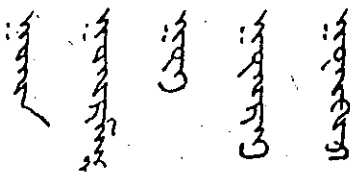
2) х и б необходимо писать только в соединении с задними гласными, а к и г только в соединении с передними гласными и средним гласным и.



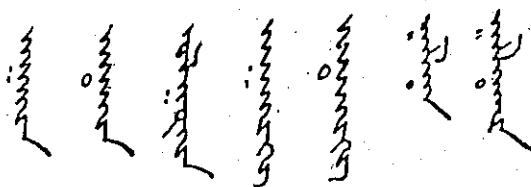
3) Если после х и б слышатся передние гласные ө, ү, то вместо них пишут соответствующие задние гласные, а в следующем слове — и:





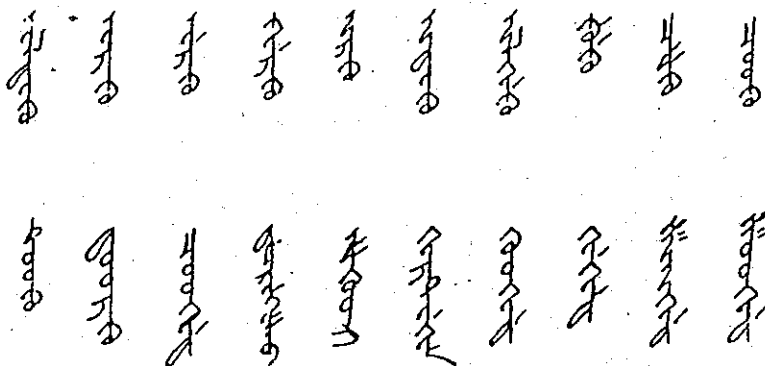
4) Если после х и ш слышатся долгие гласные о̄, ӯ, то они изображаются по-старому,  :



5) Если после х и ш слышится средний гласный и, то вместо него пишутся другие гласные, сообразуясь с предыдущими:



6) Если х и ш слышатся после передних гласных или после среднего гласного и, то х изображается как к , а ш — как г  :



СМЯГЧЕНИЕ СОГЛАСНЫХ.

В словах с передними гласными смягчение согласных обыкновенно ничем не обозначается; в словах же с задними гласными после смягченных согласных (л, п, н) пишут и:

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ.

Handwritten Mongolian script, first row of nine characters.

Handwritten Mongolian script, second row of nine characters.

КРАТКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ.

Handwritten Mongolian script, third row of thirteen characters.

ОБРАЗЦЫ СПРЯЖЕНИЯ.

и и и и и и и и и и и и



سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

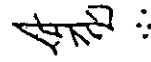
سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

سنتی و سنتی و سنتی

قال اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا.
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا

اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا
اعظم ربحنا من ربحنا



۱. اے اللہ! میری زندگی میں جو کچھ ہو گیا ہے
 اس میں تیرا ہر لمحہ شریک رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ
 میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا
 مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار
 رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔
 تیرا ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا
 ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ
 میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا
 مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار
 رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔

۲. اے اللہ! میری زندگی میں جو کچھ ہو گیا ہے
 اس میں تیرا ہر لمحہ شریک رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ
 میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا
 مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار
 رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔
 تیرا ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا
 ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ
 میرا مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا
 مددگار رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار
 رہا ہے۔ تیرا ہر لمحہ میرا مددگار رہا ہے۔

Handwritten musical notation on a staff, consisting of a series of vertical stems and flags, likely representing a rhythmic pattern or a specific melodic line. The notation is written in black ink on a white background.

۱. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۲. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۳. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۴. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۵. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش

۱. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۲. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۳. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۴. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش
 ۵. فصلی در بیان اهمیت علم و دانش

КАЛМЫЦКИЙ БУКВАРЬ

Для национальных классов

Издание 2-е

Составили

Л. Нармаев и Н. Очиров
при участии Вл. Котвича

Отвественный за выпуск В. Д. Бадмаева
Учредительский редактор С. А. Бадмаев